

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:63

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz Jebuzytów, mieszkańców Jerozolimy, nie zdołali synowie Judy wydziedziczyć i Jebuzyci mieszkają z synami Judy w Jerozolimie do dnia dzisiejszego.* **1)2)                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz Jebuzytów, mieszkańców Jerozolimy, Judejczycy nie zdołali wywłaszczyć i Jebuzyci mieszkają z Judejczykami w Jerozolimie aż po dzień dzisiejszy.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz Jebusytów, mieszkańców Jerozolimy, synowie Judy nie mogli wypędzić; dlatego Jebusyci mieszkają z synami Judy w Jerozolimie aż do dziś.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Jebuzejczyka, obywatela Jeruzalemskiego, nie mogli synowie Judowi wypędzić; przetoż mieszkał Jebuzejczyk z syny Juda w Jeruzalemie aż do dnia tego.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz Jebuzejczyka, obywatela Jeruzalem, nie mogli synowie Juda wygnać i mieszkał Jebuzejczyk z syny Juda w Jeruzalem aż do dnia dzisiejszego.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potomkowie Judy nie mogli jednak wypędzić Jebusytów, mieszkających w Jerozolimie; jeszcze dziś mieszkają Jebusyci obok potomków Judy.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Jebuzejczyków, mieszkających w Jeruzalemie, nie mogli synowie Judy wypędzić i Jebuzejczycy mieszkają z synami Judy w Jeruzalemie do dnia dzisiejszego.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Natomiast Jebusytów, mieszkających w Jerozolimie, potomkowie Judy nie zdołali wypędzić, dlatego Jebusyci mieszkają wśród potomków Judy w Jerozolimie aż po dzień dzisiejszy. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potomkowie Judy nie zdołali jednak wypędzić Jebusytów mieszkających w Jerozolimie, dlatego mieszkają oni w Jerozolimie z Izraelitami do dnia dzisiejszego.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | 62 Nibszan, Ir-Hammelach, En-Gedi: sześć miast wraz z przyległymi do nich miejscowościami.                                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Євусей мешкав в Єрусалімі, і сини Юди не змогли їх вигубити. І жили Євусеї в Єрусалімі до цього дня.                                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś co się tyczy Jebusytów, mieszkańców Jeruszałaim, to synowie Judy nie zdołali ich wypędzić. Tak Jebusyci zamieszkali w Jeruszałaim z Judejczykami aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Jebusytów mieszkających w Jerozolimie synowie Judy nie zdołali wypędzić; i Jebusyci mieszkają z synami Judy w Jerozolimie aż po dziś dzień.                                |

<sup>1)</sup> Zob. <x>60 1:5-6</x>;<x>60 4:24</x>;<x>60 13:13</x>;<x>60 14:8</x>;<x>60 17:12</x>, 16, 18. Lista miast może zatem – przynajmniej w części – pochodzić z czasów poprzedzających zdobycie Jerozolimy przez Dawida.

<sup>2)</sup> <x>100 5:6-10</x>